

答辯書

Contestação

Statement of Defense

此欄由秘書處填寫
Preenchido pelo Secretariado
For Secretariat Use

注意事項
Nota
Note

程序編號
Proc. N.º
Proc. No.

文件編號
Ref. N.º
Ref. No.

收件日期
Data de Recebimento
Received Date

如對程序及相關爭議有任何疑問，敬請自行尋求獨立法律意見。

Caso tenha dúvidas sobre o processo e os litígios relacionados, pode procurar aconselhamento jurídico independente.

In case of doubt concerning the procedure and related disputes, parties are urged to seek their own independent legal advice concerning their situation and any specific legal question that they may have.

被申請人
Demandado
Respondent

身份資料詳列於卷宗內。

Os dados de identificação são constados nos autos.

Detailed identity information is recorded in the dossier.

答辯書——組成部分

Contestação – Partes Integrantes

Statement of Defense – Component Parts

第一部分：無管轄權之抗辯
Parte 1: Defesa de Incompetência
Part 1: Plea of Lack of Jurisdiction

第二部分：答辯所依據的事實和理由
Parte 2: Factos e Razões da Contestação
Part 2: Facts and Grounds for Defense

第三部分：辯護結論
Parte 3: Conclusão da Contestação
Part 3: Defense Conclusion

第四部分：反請求所依據的事實和理由
Parte 4: Factos e Razões da Reconvensão
Part 4: Facts and Grounds for Counterclaim

第五部分：反請求及反請求之利益值
Parte 5: Pedido Reconvencional e Valor da Reconvensão
Part 5: Counterclaim and Counterclaim Value

第六部分：證據措施
Parte 6: Diligências de Prova
Part 6: Measures of Evidence

附件
Anexos
Annexes

☐ 1.



份文件；
documento(s);
document(s);

☐ 2.

法定複本。
Duplicados legais.
Statutory duplicates.

法定複本

Duplicados Legais

Statutory Duplicates

答辯書複本的數量應等於申請人的人數加上仲裁員的人數。此外，必須附具另一份複本以供存檔。

O número dos duplicados da Contestação será igual ao número de demandantes mais o número de árbitros. Há ainda a obrigatoriedade da junção de um outro duplicado destinado a ser arquivado.

The number of duplicates of the Statement of Defense shall be equal to the number of claimants plus the number of arbitrators. In addition, another duplicate must be attached for filing.

姓名
Nome
Name

簽名
Assinatura
Signature

日期
Data
Date



MACAU · 澳門

Statement of Defense

第一部分：無管轄權之抗辯

Parte 1: Defesa de Incompetência

Part 1: Plea of Lack of Jurisdiction

無管轄權之抗辯

Defesa de Incompetência

Plea of Lack of Jurisdiction

填寫指引

Orientação

Guideline

請指出仲裁庭無管轄權的理由。

Por favor, indique as razões da incompetência do tribunal arbitral.

Please state the reasons for the arbitral tribunal's lack of jurisdiction.

簡簽

Rubric

Initial



世界貿易中心
WORLD TRADE CENTER™
MACAU · 澳門

ARBITRATION CENTER · 仲裁中心

答辯書
Contestação
Statement of Defense

第二部分：答辯所依據的事實和理由
Parte 2: Factos e Razões da Contestação
Part 2: Facts and Grounds for Defense

答辯所依據的事實和理由
Factos e Razões da Contestação
Facts and Grounds for Defense

填寫指引
Orientação
Guideline

請以分條縷述之形式簡明扼要地陳述答辯所依據的事實和理由，以反對申請人的主張。
Os factos e as razões em que se baseiam a contestação e as objeções à pretensão do demandante devem ser narrados de forma articulada.
Please clearly and concisely list the facts and grounds on which the defense is based to oppose the claimant's claim.

簡簽
Rubrica
Initial



世界貿易中心
WORLD TRADE CENTER™
MACAU · 澳門

ARBITRATION CENTER · 仲裁中心

答辯書
Contestação
Statement of Defense

第三部分：辯護結論
Parte 3: Conclusão da Contestação
Part 3: Defense Conclusion

辯護結論
Conclusão da Contestação
Defense Conclusion

填寫指引
Orientação
Guideline

請指明被申請人擬獲仲裁庭保護或確認的權利。
Os direitos que o demandado pretende ser tutelados ou reconhecidos pelo tribunal arbitral devem ser indicados.
Please state the rights that the respondent intends to be protected or affirmed by the arbitral tribunal.

簡簽
Rubrica
Initial



世界貿易中心
WORLD TRADE CENTER™
MACAU · 澳門

ARBITRATION CENTER · 仲裁中心

答辯書
Contestação
Statement of Defense

第四部分：反請求所依據的事實和理由
Parte 4: Factos e Razões da Reconvenção
Part 4: Facts and Grounds for Counterclaim

反請求所依據的事實和理由
Factos e Razões do Reconvenção
Facts and Grounds for Counterclaim

填寫指引
Orientação
Guideline

請以分條縷述之形式簡明扼要地陳述反請求所依據的事實和理由。
Os factos e as razões em que se baseiam o pedido reconvenção devem ser narrados de forma articulada.
Please clearly and concisely list the facts and grounds on which the counterclaim is based.

簡簽
Rubrica
Initial

填寫指引
Orientação
Guideline

請列出具體明確的反請求事項。
Os pedidos reconventionais devem ser listados de forma específica e articulada.
Please list the items to be counterclaimed specifically and clearly.

反請求之利益值
Valor da Reconvensão
Counterclaim Value

反請求之利益值的計算方法如下：
O valor do pedido reconvençional é calculado da seguinte forma:
The counterclaim value is calculated as follows:

1. 如反請求之利益值非以澳門元計值，將根據遞交回應答辯書之日之澳門金融管理局銀行同業匯率中間價結算，但當事人另有約定者除外。
Se o valor do pedido reconvençional não seja expresso em MOP, será liquidado de acordo com os Câmbios Médios Interbancários da Autoridade Monetária de Macau à data da submissão da contestação, salvo acordo das partes em contrário.
Unless otherwise agreed by the parties, if the amount of claim is not denominated in MOP, it will be settled according to the Interbank Middle Rates of the Monetary Authority of Macao on the date of submission of the statement of defense.
2. 如被申請人提出反請求，案件利益值相等於兩個請求的直接經濟利益之和。
Se for apresentada uma reconvenção, o valor do processo é igual à soma dos interesses económicos directos dos dois pedidos.
If a counterclaim is put forward, the case value shall be equal to the sum of the direct economic benefits of the two claims.

簡簽
Rubrica
Initial



證人名單
Lista de Testemunhas
List of Witnesses

填寫指引
Orientação
Guideline

證人須編號（即：第 1 證人、第 2 證人、第 3 證人等）。
As testemunhas devem ser numeradas individualmente (ex.: 1ª Testemunha, 2ª Testemunha, 3ª Testemunha, etc.).
Please number the witnesses individually (e.g.: Witness No.1, Witness No.2, Witness No.3, etc.).

書證清單
Lista de Provas Documentais
List of Documentary Evidence

填寫指引
Orientação
Guideline

書證文件須逐份標出號碼（即：文件 1、文件 2、文件 3 等）。
Os documentos devem ser numerados individualmente (ex.: Doc. 1, Doc. 2, Doc. 3, etc.).
Please number the documents individually (e.g.: Doc. 1, Doc. 2, Doc. 3, etc.).

其他證據措施
Outras Diligências de Prova
Other Measures of Evidence

填寫指引
Orientação
Guideline

聲請舉行聽證、鑑定、勘驗等。
Solicitação de audiência, perícia, inspecção, etc.
Request for hearing, appraisal, inspection, etc.

簡簽
Rubrica
Initial